

# Job

## Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1  
và-nói Gióp -và-đáp  
[H0559](#) [H0347](#)

Gióp đáp rằng:

שָׁמַעְתִּי כְאִלָּה רַבּוֹת מִנְחֻמֵּי עֲמָלְךָ כָּל־כֶּם: 2  
nghe nhiều đã-an-úi khổ nhọc tôi mọi  
[H0428](#) [H5162](#) [H5999](#) [H3605](#) [H8085](#)

Ta thường nghe nhiều lời giảng luận như vậy; Các người hết thầy đều là kẻ an ủy bực bội.

הֲקֵץ הַלְרִבִּי-רוּחַ אִוּ אוֹ מַה-יִּמְרִיזֶךָ כִּי תַעֲנֶנּוּ: 3  
-từ-cuối lời gió hoặc gì cay-độc vì -và-đáp  
[H7093](#) [H1697](#) [H7307](#) [H4100](#) [H4834](#)

Các lời hư không này há chẳng hề hết sao? Điều thúc giục người đáp lời là gì?

וְגַם אֲנִי כְכֶם אֲדַבְרָה לֹ-יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחֲבִירָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְיָם 4  
cũng tôi cũng — phán -lời- có linh-hồn dưới linh-hồn tôi trên liên-kết  
[H1571](#) [H0595](#) [H1696](#) [H3863](#) [H3426](#) [H5315](#) [H4878](#) [H5315](#) [H2266](#) [H4405](#)

וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֵאשִׁי: 5  
đung-đưa trên trong đầu  
[H1119](#) [H5128](#)

Ta cũng dễ nói được như các người nói; Nếu linh hồn các người thể cho linh hồn ta, Tất ta cũng sẽ kể thêm lời trách các người, Và lắc đầu về các người.

אֲמַצְכֶם בְּמוֹ-כִּי וְנִיד שְׁפָתַי וַיִּחַשְׁדֶּךָ: 5  
và-can-đảm trong -chí- sự-run-rầy bờ giữ-lại  
[H0553](#) [H1119](#) [H6310](#) [H5205](#) [H8193](#) [H2820](#)

Nhưng ta sẽ lấy miệng ta giục lòng các người mạnh mẽ, Lời an ủy của môi ta sẽ giảm bớt nơi đau đớn các người.

אִם-אֲדַבְרָה לֹ-אֵי יִחַשְׁדֶּךָ כְּאִבִּי מַה-מִּנִּי יִהְיֶה: 6  
nếu phán không giữ-lại khổ-của-ông Lẽ-nào-tôi-bỏ gì từ đi  
[H1696](#) [H3808](#) [H2820](#) [H3511](#) [H2308](#) [H4100](#) [H1980](#)

Dẫu ta nói, đau đớn ta không được bớt; Tuy ta nín lặng, nó lìa khỏi ta đâu?

אֵי-עָזָה הֲלֹאֲנִי וְעָזָה עָזָה וְהָשַׁמְתָּ כָּל-עֲדָתִי: 7  
-và-mệt bây-giờ -và-mệt mọi Và-ta-sẽ-phá-hủy  
[H0389](#) [H6258](#) [H3811](#) [H8074](#) [H3605](#) [H5712](#)

Nhưng bây giờ, Đức Chúa Trời khiến ta mệt mỏi. Chúa đã tàn hại hết nhà của tôi.

וְהִתְקַמְטִי לְעַד הָיָה וַיִּקָּם כִּי-כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶנּוּ: 8  
nhật-lên chứng là -và-đứng-dậy -và-đứng-dậy đối-trá trước-mặt -và-đáp  
[H7059](#) [H5707](#) [H1961](#) [H3585](#) [H6440](#)

Chúa đã làm tôi đầy nhủ, ấy làm chứng đối nghịch cùng tôi; Sự ốm yếu tôi dấy nghịch cùng tôi, cáo kiện tôi tại ngay mặt tôi.

9 אָפּוּ וְטָרַף וַיִּשְׁטַמְנֵי אֵלַי חָרַק עָלַי בְּשֵׁנַי וּצְרִי יִלְטֹשׁ עֵינָי קִי:  
— bị xé và bắt bớ tôi; Người nghiền răng nghịch tôi, Kề cừ địch tôi trừng ngó tôi.  
H2963 H0639 H2786 H8127 H3913

Trong cơn thịnh nộ người xé tôi và bắt bớ tôi; Người nghiền răng nghịch tôi, Kề cừ địch tôi trừng ngó tôi.

10 פָּעָרוּ וְעָלִי בְּפִיָּהֶם בְּחָרְפָּה הִכּוּ לְחַנּוּי וְחָר עָלַי יִתְמַלְּאוּן:  
đầy trên cùng-nhau má và-đánh sự-sỉ-nhục פי trên và-há-toàn  
H4390 H3895 H5221 H2781 H6310 H6473

Chúng há miệng nghịch tôi, Và má tôi cách khinh thị; Chúng hiệp nhau hăm đánh tôi.

11 יִסְוֶרְנִי אֵל אֵל וְעַל-יָדַי רְשָׁעִים יִרְטְנִי:  
và-đóng Đức-Chúa-Trời đến gian-ác tay trên vật-ra kẻ-ác  
H5462 H0410 H0413 H5760 H3027 H7563

Đức Chúa Trời đã phó tôi cho kẻ vô đạo, Trao tôi vào tay kẻ gian ác.

12 שָׁלוּ וְהִיִּיתִי וַיִּפְרְפוּנִי וְהָיָה וְאֵתוֹ בְּעֶרְפִי וַיִּקְיַמְנִי לֹא  
— bình-an là để-hủy-bỏ và-hãy có sản nghiệp tấn-lạc -và-đứng-dậy  
H1961 H7961 H6203 H0270

לְמַטְרָה:  
nơi-canh-giữ  
H4307

Tôi xưa bình tịnh, Ngài bèn tàn hại tôi; Ngài có nắm cổ tôi, và bế nát tôi, Cũng đặt tôi làm tấm bia cho Ngài.

13 יִסְבוּ וְעָלִי רָכִיזוּ וַיִּפְלַח בְּלִיֹּתַי וְלֹא יִחְמוּל יִשְׁפֹּךְ לְאָרֶץ  
-cái-bao-quanh trên người-bắn-cung và-thái và-đặt không thương-xót đất  
H5437 H7228 H6398 H3629 H3808 H2550 H8210 H0776

מְרַתִּי:  
mặt  
H4845

Các mũi tên Ngài vây phủ tôi, Ngài bắn lưng hông tôi, không thương tiếc, Đổ mặt tôi xuống đất.

14 יִפְרֹצְנִי וְעָלִי פָרַץ עַל-פָּרַץ פָּנִי-פָרַץ וְעָלִי כְּנֹבֵר:  
-và-gia tăng trên sự phá vỡ trước-mặt trên -và-chạy sự phá vỡ trên  
H6555 H6556 H6440 H6556 H7323 H1368

Ngài làm cho tôi thương tích này trên thương tích kia, Xông vào tôi như một kẻ mạnh bạo.

15 שָׁק וְהַפְרֹתִי עָלַי גִּלְדִי וְעַל-לְתִי בְּעֶפְרָר קָרְנִי:  
bao-gai -và-khâu da trên bụi-đất bước-vào các-sừng  
H8242 H8609 H1539 H6083

Tôi đã may cái bao trên da tôi, Tôi hạ mặt tôi xuống bụi đất.

16 פָּנִי חֲמַרְמְרָה | חֲמַרְמְרוֹ ( מִנִּי-בְּכִי וְעַל עֵפֶפִי צְלָמוֹת:  
trước-mặt lẫn-lộn lẫn-lộn từ -trong khóc trên tia-rạng bóng-tối-của-sự-chết  
H6440 H1065 H6079 H6757

Mặt tôi sưng đỏ lên vì cố khóc, Bóng sự chết ở nơi mí mắt tôi;

17 עַל לֹא-חֲמַס בְּכַפִּי וְתַפְלְתִּי זָכָה:  
trên không bạo-lực kẻ cầu-nguyện  
H3808 H2555 H3709 H8605 H2134

Mặc dầu tại trong tay tôi không có sự hung dữ, Và lời cầu nguyện tôi vốn tinh sạch.

לְעֵקְתִּי:	מְקוֹם	יְהִי	וְאַל-	דָּמִי	תִּכְסֵי	אַל-	אֲרֶץ	18
tiếng-kêu-của	nơi	là	đừng	huyết	đế-che	đừng	đất	
<a href="#">H2201</a>	<a href="#">H4725</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H3680</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0776</a>	

Ôi đất, chớ lấp huyết ta! Ước gì tiếng than kêu tôi không có chỗ ngưng lại!

בְּמַרוֹמַיִם:	וְשָׁהֲרִי	עֲדִי	בְּשָׁמַיִם	הִנֵּה-	עָזָה	גַּם-	19
nơi-cao	nhân-chứng	chứng	trời	và-kia	bây-giờ	cũng	
<a href="#">H4791</a>	<a href="#">H7717</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H6258</a>	<a href="#">H1571</a>	

Chánh giờ này, Đấng chứng tôi ở trên trời, Và Đấng bảo lãnh cho tôi ở tại nơi cao.

עֵינַי:	דִּלְפָּה	אֱלֹהִים	אַל-	רָעִי	מְלִיצֵי	20
trước-mắt	nhỏ-giọt	Đức-Chúa-Trời	đến	người-lân-cận	kẻ-nhạo-báng	
<a href="#">H1811</a>	<a href="#">H0433</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H3887</a>		

Các bạn hữu tôi nhạo báng tôi. Tôi còn hướng về Đức Chúa Trời mà khóc,

לְרַעְהוּ:	אָדָם	וּבְנֵי-	אֱלֹהִים	עִם-	לְגַבְרִים	וְיֹדְעִים	21
người-lân-cận	người	các-con-trai	Đức-Chúa-Trời	với	người	chỉ-định	
<a href="#">H7453</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0433</a>			<a href="#">H1397</a>	<a href="#">H3198</a>	

Để Ngài phân xử giữa loài người và Đức Chúa Trời, Giữa con cái loài người và đồng loại nó!

אֶהְיֶה:	אָשׁוּב	לֹא-	וְאֶרְחַ	יְאִתִּי	מִסְפָּר	שָׁנֹת	כִּי-	22
đi	và-trở-lại	không	đường	đường	năm	vì		
<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0734</a>	<a href="#">H0857</a>	<a href="#">H4557</a>	<a href="#">H8141</a>		

Vì ít số năm còn phải đến, Rồi tôi sẽ đi con đường mà tôi chẳng hề trở lại.